

Завьялова Наталья Алексеевна

кандидат филологических наук, доцент,
докторант кафедры английского языка
Уральского государственного
педагогического университета
тел.: (912) 255-82-55

**АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТАМИ «СОБАКА»
В РАМКАХ ДИСКУРСА
ПОВСЕДНЕВНОСТИ [1]**

Аннотация:

В статье анализируются базовые прагматические функции, выполняемые английскими фразеологическими единицами с компонентом «собака». Данные единицы рассматриваются как часть древнейшей природной зооморфной метафоры, описывающей локус повседневности человека.

Ключевые слова:

фразеологическая единица, прагматическая функция, зооморфная метафора, локус повседневности.

Zavyalova Natalia Alexeevna

Candidate of Philology, associate professor,
post-doctoral researcher of
the chair of the English language,
Urals State Pedagogical University
tel.: (912) 255-82-55

**ANALYSIS OF THE ENGLISH
PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE COMPONENT “DOG”
IN TERMS OF THE DAILY LIFE
DISCOURSE [1]**

The summary:

The article analyzes the basic pragmatic functions performed by the English phraseological units with a component of “dog”. These units are considered as a part of the oldest natural zoomorphic metaphors describing the locus of the daily life of the man.

Keywords:

phraseological unit, pragmatic function, zoomorphic metaphor, locus of daily life.

В рамках данной работы повседневность, воплощенная в английских фразеологизмах с компонентом «собака», анализируется с позиции культуры. В монографии «Сакральный текст как лингвокультурный феномен» Н.П. Коновалова формулирует целый спектр содержательных характеристик понятия «культура»: антропологизм, деятельностный характер, знаковость, когнитивность, регулятивность, кумулятивность, аксиологичность, традиционность, символичность, системность, целостность образуемого специфического информационно-семиотического текста, историческая изменчивость, коррелирующая с традиционностью [2, с. 18–19].

«Культуру повседневности можно понимать как универсальный способ человеческого существования, имеющего свои пространственно-временные границы, как форму организации повседневной жизни и деятельности человека... Повседневная культура человека проявляется через особенности его деятельности, сознания и поведения, а также через вещи, предметы, произведения искусства и художественного ремесла, окружающие его, орудия его труда, языковые особенности речи, характеризующие этого человека или группу людей, общество в целом. Повседневная культура – это важнейшее условие человеческой жизнедеятельности, это организация человеческих взаимоотношений, их институализация» [3, с. 17–18].

Важнейшим показателем повседневной культуры мы считаем фразеологическую единицу (ФЕ). ФЕ – это существующая в лексической системе языка на данном этапе ее исторического развития комбинация минимум двух словесных знаков, характеризующаяся раздельно-оформленностью, номинативностью, устойчивостью, идиоматичностью и коннотативностью. При этом устойчивость – это ограничение на образование вариантов, а идиоматичность – это переинтерпретация значения ФЕ.

Фразеологизмы как часть языка напрямую взаимодействуют с культурными смыслами. «Фразеологизм – особый знак языка: в его семантику «вплетена» культурная семантика, или культурная коннотация, которая создается референцией фразеологизма к предметной области культуры... культурная интерпретация фразеологизма соединяет в единое целое языковую семантику и культурную коннотацию, в собственно языковую семантику «вплетаются» культурные смыслы, и образуется особенное, фразеологическое значение, которое можно назвать культурно-языковым значением. Фразеологизм в полной мере осуществляет возможность человека выразить свое отношение к происходящему в мире. Как создатель оценки, как выразитель эмоции, говорящий (и слушающий) раскрывает свою культурную позицию... В результате культурной интерпретации фразеологизма в процессе его употребления формируется важнейший ком-

понент культурно-языкового значения фразеологизма, содержанием которого является ценностно-эмоциональное отношение к происходящему» [4, с. 35].

Повседневная культура – система связей между людьми, вещами, животными в границах повседневной жизни. Эти связи общественно и исторически детерминированы, и они находят отражение во внутреннем мире людей, в их поведении. Изучая культуру с позиции фразеологии, мы предлагаем следующие универсальные критерии, по которым будет осуществляться анализ повседневности в рамках данного исследования:

1. Индивидуальное/социальное
2. Материальное/духовное
3. Положительное/отрицательное
4. Отношение к природе. Место человека в природе, характер их взаимодействия.

Английский бестиарный код известен разнообразным проявлением зооморфной тематики. По отношению к животным в повседневной жизни можно проследить историю становления англоязычного общества.

Сама лексема *dog* «собака» появляется в английском языке приблизительно в XIII в., наряду с названиями других животных, заканчивающихся на –g: *frog, hog, pig, stag*. До этого времени англичане пользовались германской лексемой *hound*. До XVIII в. собаки в Британии использовались исключительно для охоты и охраны. Однако видный общественный деятель Джон Ивлин в своем произведении «Дневник» (“*Diary*”, 1684) указывает на популярность среди английских аристократок карликовых собачек. “*Those Lap-dogs had so in delicijs by the Ladies – are a pigme sort of Spaniels*”.

Далее история взаимоотношений британцев с собаками также развивается в направлении пренебрежительного отношения к братьям нашим меньшим. Об этом свидетельствуют следующие выражения. *Dog in the manger* (1564) – собака на сене. Авторство данного выражения принадлежит греческому философу Эзопу (620–564 до н.э.). *If you lie down with dogs, you will get up with fleas* (1573). *To lead a dog's life* (1528). *The dogs of war* (1601). *Not fit for a dog* (1625). *As sick as a dog* (1705). Из современных «собачьих» выражений отметим *dog's bollocks* (буке. «собачьи причиндалы»), которое придумали печатники для описания используемого в газетах значка «:-».

Выражения с компонентом *dog* прочно вошли в английскую кулинарию. *Spotty dog* – варёный пудинг с коринкой. *Dog's breakfast / dinner* – *брум. разг.* беспорядок. Фразеология активно использует собачью тематику и в выражениях, кодирующих алкоголь. *Dog's nose* – алкогольный напиток из смеси пива и джина. *The hair of the dog* – небольшая порция алкоголя для лечения похмельного синдрома. Происхождение данного выражения связано с ритуалом лечения раны от укуса бешеной собаки путем прикладывания волос той же собаки, которая укусила и заразила человека этой болезнью.

Анализ прагматической направленности свидетельствует о том, что многие ФЕ представляют собой стратегии, позволяющие человеку успешно ориентироваться в повседневном мире.

Let sleeping dogs lie. – Не будите спящую собаку. Не тронь лихо, пока оно тихо. *Barking dogs seldom bite* – лающая собака редко кусает. *Beware of a silent dog and still water* – бойся молчаливой собаки и тихого омута. *Better be the head of a dog than the tail of a lion* – «лучше быть головой собаки, чем хвостом льва», то есть лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных.

Некоторые выражения иллюстрируют условия жизни человека, его профессиональные привычки. *Dog's life* – собачья жизнь. *Top dog* – хозяин положения; господствующая или победившая сторона. *Attack dog* – свирепый критик, цепной пёс. *Watch dog* – ведущий наблюдение.

ФЕ с компонентом *dog* маркируют отрицательные качества человека, проявления враждебной повседневности.

Dead dog – ни на что не годный, никчёмный человек; ненужная вещь. *To put on the dog* – важничать; держать себя высокомерно. *Dog-and-pony show*; – *амер. разг.* цирк; шоу. *The black dog is on one's back (the black dog is on one's back (have the black dog on one's back))* – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии. *Dogs of war* – бедствия, ужасы войны. *(As) sick as a dog* – *амер. разг.* испытывающий сильную тошноту; плохо себя чувствующий. *To go to the dogs* – гибнуть; разоряться; идти к чертям. *To throw to the dogs* – выбросить за негодностью.

Отрицая сильные стороны собак, англичане испытывают к ним жалость. *Every dog has his day* – будет и на нашей улице праздник. *To help a lame dog over a stile* – помочь кому-л. в беде.

Маркируя отрицательные фрагменты повседневности, ФЕ с компонентом *dog* используются в качестве речевых клише, выполняя резюмирующую функцию. *Dog on it!* – проклятие!; чёрт побери! *My dogs are pooped out* – *брум. разг.* у меня ноги гудят.

Завершая анализ данной группы ФЕ, следует сказать, что к собакам представители англоязычной лингвокультуры относятся снисходительно, проявляя жалость, но не испытывая при

этом восхищения. Характер взаимоотношений развивается по модели «хозяин – слуга», но не по модели «хозяин – друг». При этом подчеркивается подчинительный тип общения человека и животного, а не партнерский. Перспективным представляется анализ аналогичных ФЕ из других лингвокультур в сопоставительном аспекте [5, с. 31–37].

Ссылки и примечания:

1. Работа подготовлена в рамках госконтракта № 14.740.11.0224 «Актуализация социально-гуманитарных исследований повседневности в процессе преподавания базовых гуманитарных дисциплин в техническом вузе».
2. Коновалова Н.И. Сакральный текст как лингвокультурный феномен: монография. Екатеринбург, 2007.
3. Георгиева Т.С. Культура повседневности: в 3 кн. М., 2005. Кн. 1. Частная жизнь и быт древних обществ.
4. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009.
5. Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы как составляющая дискурса повседневности // Известия Уральского государственного университета. Сер. 1. Проблемы образования, науки и культуры. Екатеринбург, 2010. № 4 (81).

References (transliterated) and notes:

1. The work was prepared under the state contract No. 14.740.11.0224 "Actualization of the social and humanitarian studies of daily life in the process of teaching of basic humanitarian disciplines in a technical high school".
2. Konovalova N.I. Sakral'niy tekst kak lingvokul'turniy fenomen: monografiya. Ekaterinburg, 2007.
3. Georgieva T.S. Kul'tura povsednevnosti: in 3 books. M., 2005. Book 1. Chastnaya zhizn' i byt drevnikh obshchestv
4. Kovshova M.L. Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokul'turologicheskiiy aspekt): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2009.
5. Zav'yalova N.A. Yaponskie frazeologicheskie edinitiy kak sostavlyayushchaya diskursa povsednevnosti // Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 1. Problemy obrazovaniya, nauki i kul'tury. Ekaterinburg, 2010. No. 4 (81).